

福尔摩斯
探案全集

I

英汉对照
珍藏单行本

A Study in Scarlet



[英] 阿瑟·柯南·道尔 著
青闰 译

血字的研究



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

A Study in Scarlet

[英] 阿瑟·柯南·道尔 著
青闰 译

血字的研究



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

血字的研究: 汉英对照 / (英) 柯南道尔
(Conan Doyle, A.) 著; 青闰译. — 大连: 大连理工大学出版社, 2011.6
(福尔摩斯探案全集)
ISBN 978-7-5611-6222-4

I. ①血… II. ①柯… ②青… III. ①英语—汉语—
对照读物②侦探小说—英国—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 085727 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 168mm×235mm 印张: 15.25 字数: 364 千字

印数: 1 ~ 5000

2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈 多

责任校对: 吴丽荣

封面设计: 姜 禹

ISBN 978-7-5611-6222-4

定价: 24.00 元

序



英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔(1859. 5. 22 ~ 1930. 7. 7)生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位。他业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得灵感，塑造了福尔摩斯这一人物。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的情节、缜密的逻辑推理、细致的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是入学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更

加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感受，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，奠定了他侦探小说大师的地位。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作。全书跌宕起伏、环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译过程中，我们字斟句酌，精益求精，尤其从英汉对照的角度去把握语言，力求再现原作的风姿和神韵。同时，我们得到了大连理工大学出版社邹怡编辑的大力支持和悉心指导，在此深表谢忱。本书除翻译外还有很多注释工作，参加注解的老师有廉凤仙、辛倩、张连亮、廉令君、冯苏平、丁立福、刘夏、黄炜、马宁、王琳等。

青 闰

2011年5月

目 录

PART I BEING A REPRINT FROM THE REMINISCENCES OF JOHN H. WATSON, M.D., LATE OF THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT

第一部 前陆军医务处医学博士约翰.H.华生回忆录 1

CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生 3

听到我们的脚步声,他回头瞥了一眼,欢叫着一跃而起。就是他发现金矿,脸上的表情也不可能比现在更高兴。

CHAPTER 2 THE SCIENCE OF DEDUCTION

第二章 演绎法 21

这个想法刚掠过我的脑海,我们监视的那个人就看到了我们的门牌号,飞快地跑过车行道。

CHAPTER 3 THE LAURISTON GARDEN MYSTERY

第三章 劳里斯顿花园街迷案 39

他在靴子上划燃一根火柴,举起来,照向墙壁。房间这个墙角有一大片已经脱落,露出了一块粗糙的方形黄色灰泥。这个空白处有用血红色草草写成的字——Rachel

CHAPTER 4 WHAT JOHN RANCE HAD TO TELL

第四章 约翰·兰斯的叙述 61

“不要把我当成凶手抓起来,”他说。“我也是一条猎犬,而不是狼。格雷格森先生或雷斯特雷德先生会保证这一点。接着说,你接下来做了什么?”

CHAPTER 5 OUR ADVERTISEMENT BRINGS A VISITOR

第五章 我们的启事引来了客人 75

有人开始上楼。脚步不稳,像是拖着步子。我的同伴一边听,脸上边掠过了吃惊的神情。脚步沿着过道慢慢走来,随后是轻轻的敲门声。

CHAPTER 6 TOBIAS GREGSON SHOWS WHAT HE CAN DO

第六章 托拜厄斯·格雷格森大显神通 89

我和她说话时,她的眼睛发红,嘴唇颤抖。这都逃不过我的眼睛。我开始觉得可疑。当你无意中发现正确线索时,你知道是什么感觉——浑身热血沸腾。

CHAPTER 7 LIGHT IN THE DARKNESS

第七章 黑暗中的光明 107

一条小小的血迹从门下蜿蜒流出,流过了走道,在对面的墙脚下形成了小小的水凹。我大叫一声,这叫声使擦靴的杂役又走了回来。看到这个情景,他差点儿昏过去。

PART II THE COUNTRY OF THE SAINTS

第二部 圣徒的国家 123

CHAPTER 1 ON THE GREAT ALKALI PLAIN

第一章 在荒凉的大平原上 125

这些东西在阳光下闪闪发亮,在这片灰暗的盐碱地上分外突出。走近细看,原来是骨头:有的又大又粗,有的又小又细。又大又粗的是牛骨,又小又细的是人骨。

CHAPTER 2 THE FLOWER OF UTAH

第二章 犹他之花 143

这个美丽少女犹如山上的微风畅快宜人,深深地触动了他火山一样难以遏制的情怀。当她的视线中消失之后,他意识到他生命中的紧要关头已经来临。

CHAPTER 3 JOHN FERRIER TALKS WITH THE PROPHET

第三章 约翰·费里尔与先知的谈话 157

他向窗外望去,只见一个体格强壮、头发呈黄棕色的中年男人沿着小路走来。他的心都跳到了嗓子眼,因为这个人不是别人,正是大名鼎鼎的杨百翰。

CHAPTER 4 A FLIGHT FOR LIFE

第四章 逃命 169

费里尔左右看了看,松了口气。随后,他碰巧低头看了一眼脚下,大吃了一惊。只见一个人趴在地上,手腿伸开。

CHAPTER 5 THE AVENGING ANGELS

第五章 复仇天使 187

当德雷伯从一个悬崖下经过时,一块巨石从他头上滚落下来。他趴在地上才逃过这场可怕的劫难。

CHAPTER 6 A CONTINUATION OF THE REMINISCENCES OF

JOHN WATSON, M.D. 205

第六章 医学博士约翰·华生回忆录续篇

我一边赶车,一边可以看到老约翰·费里尔和可爱的露西在黑暗中看着我微笑,就像我在这个房间里看到你们大家一样清晰。

CHAPTER 7 THE CONCLUSION

第七章 尾声 225

毫无疑问,在你看来,这只是一条被踩成烂泥的路,但在我训练有素的眼睛看来,路面上的每个痕迹都有意义。

A decorative border with symmetrical floral and scrollwork patterns framing the central text.

第一部

前陆军医务处医学博士 约翰.H.华生回忆录

BEING A REPRINT FROM THE
REMINISCENCES OF JOHN H. WATSON, M.D.,
LATE OF THE ARMY MEDICAL DEPARTMENT



第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

CHAPTER 1 MR. SHERLOCK HOLMES

听到我们的脚步声，他回头瞥了一眼，欢叫着一跃而起。“我发现了！我发现了！”他对我的同伴喊着，手里拿着一个试管朝我们跑来。“我发现了一种试剂，只能用血红蛋白沉淀，其他什么都不行。”就是他发现金矿，脸上的表情也不可能比现在更高兴。

In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and proceeded to Netley to go through the course **prescribed** for surgeons in the Army. Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland Fusiliers as assistant surgeon. The **regiment** was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken out. On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and succeeded in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon my new duties.

The campaign brought honours and **promotion** to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster. I was removed from my brigade and attached to the Berkshires, with whom I served at the fatal battle of Maiwand. There I was struck on the shoulder by a Jezail bullet, which shattered the bone and grazed the **subclavian** artery. I should have fallen into the hands of the murderous **Ghazis** had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my orderly, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.



Worn with pain, and weak from the **prolonged** hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar. Here I rallied, and had already improved so far as to be able to walk about the wards, and even to bask a little upon the veranda, when I was struck down by **enteric fever**, that curse of our Indian possessions. For months my life was despaired of, and when at last I came to myself and became **convalescent**, I was so weak and **emaciated** that a medical board determined that not a day should be lost in sending me back to England. I was **despatched**, accordingly, in the troopship Orontes, and landed a month later on Portsmouth jetty, with my health **irretrievably** ruined, but with permission from a paternal government to spend the next nine months in attempting to improve it.



prescribe [pris'kraib]
vt. 规定; 指示

regiment
['redʒimənt]
n. 团; 联队

promotion
[prə'məuʃən]
n. 提升; 提拔; 晋升

Jezail [dʒə'zail]
n. 吉赛尔步枪; 阿富汗长滑膛枪

subclavian
['sʌb'kleiviən]
adj. 锁骨下的; 锁骨下神经的

Ghazi ['gɑ:zi:]
n. 抗击异教徒的伊斯兰教徒战士

prolonged [prə'lɒŋd]
adj. 延长的; 拖延的

enteric fever 伤寒

convalescent
[kɒnve'lesnt]
adj. (病后) 逐渐恢复健康的; 渐愈的

emaciated
[i'mei'jeitid]
adj. 瘦弱的; 衰弱的

dispatch [dis'pætʃ]
vt. 分派; 派遣

irretrievably
[iri'tri:vəbli]
adv. 不能挽回地; 不能补救地

1878年,我在伦敦大学获得医学博士学位,然后又接着去奈特利修完了军医规定的课程。我在那里完成学业后,被及时派往诺森伯兰郡第五燧发枪团担任助理军医。这个团当时驻扎在印度,而我还没有能加入该团,第二次阿富汗战役就已经爆发了。我在孟买上岸后,获悉我那个军团已经向前挺进,穿过边关,深入到了敌人国境。然而,我还是和许多像我一样处境的其他军官跟在后面,平安到达了坎达哈。我在那里找到了我那个团,马上开始新的职责。

这次战役给许多人带来了荣誉和晋升,但对我来说却只是不幸和灾难。我被调出原来那个旅,隶属于伯克郡旅,和这个旅一起参加了迈旺德决战。在这次决战中,我被一颗吉赛尔步枪子弹打中了肩部,打碎了骨头,擦伤了锁骨下动脉。要不是勤务兵默里忠诚勇敢把我推上驮马,安全驮到了英军阵地,我就会落入凶残的伊斯兰教徒战士之手。

我痛苦疲惫,长期困苦,非常虚弱,和一大批伤员一起被转移到了白沙瓦后方医院。在这里,我得以恢复,健康状况好转,能在病房走动,甚至还能在阳台上晒一小会儿太阳,这时我染上了伤寒——这是我们印度属地的祸患。一连几个月,我的病情恶化,生命无望。最后,我总算恢复知觉,渐渐痊愈,却非常虚弱消瘦,医生会诊后,决定把我送回英国,一天也不能耽误。于是,我就被送上了“奥伦梯兹号”运兵船,一个月后在朴次茅斯码头上岸。我的病情急剧恶化,身体难以复原,但仁慈的政府准许我再过9个月假期,让我努力改善健康状况。



I had neither kith nor kin in England, and was therefore as free as air—or as free as an income of eleven shillings and six pence a day will permit a man to be. Under such circumstances I naturally **gravitated** to London, that great **cesspool** into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought. So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the **metropolis** and **rusticate** somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in my style of living. Choosing the latter alternative, I began by making up my mind to leave the hotel, and **take up my quarters** in some less **pretentious** and less expensive **domicile**.

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when someone tapped me on the shoulder, and turning round I recognized Young Stamford, who had been a dresser under me at Bart's. The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular **crony** of mine, but now I hailed him with enthusiasm, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the **exuberance** of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a **hansom**.

"Whatever have you been doing with yourself, Watson?" he asked in undisguised wonder, as we rattled through the crowded London streets. "You are **as thin as a lath** and as brown as a nut."

I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.

"Poor devil!" he said, **commiseratingly**, after he had listened to my misfortunes. "What are you up to now?"

"Looking for lodgings," I answered. "Trying to solve the problem as to whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price."

"That's a strange thing," remarked my companion. "You are the second man today that has used that expression to me."

"And who was the first?" I asked.

gravitate ['græviteit]

vt. 使受吸引

cesspool ['sespu:l]

n. 污水坑; 污秽场所

metropolis

[mi'trɒpəlɪs]

n. 大都市; 首府

rusticate ['rʌstikeit]

v. 下乡; 去农村或住在农村

take up one's

quarters 住下来

pretentious

[pri'tenʃəs]

adj. 自命不凡的

domicile ['dɒmɪsaɪl]

n. 住所; 住宅

crony ['krəʊni]

n. 密友; 好朋友

exuberance

[ɪg'zju:bərəns]

n. (感情等的) 过度表现; 充溢

hansom ['hænsəm]

n. 双轮双座单马车

as thin as a lath 骨瘦如柴

commiseratingly

[kə'mizəreɪtɪŋli]

adv. 怜悯地; 同情地

我在英国无亲无故, 所以像空气一样自由——或者像一天收入 11 先令 6 便士的人那样自由。在这种情况下, 我自然被吸引到了伦敦这个大污水坑, 大英帝国所有吊儿郎当、游手好闲的人都势不可挡地流向了这里。我在伦敦河滨马路上的一家内部旅馆呆了一段时间, 过着一种缺乏安慰、没有意义的生活, 一有钱就花光, 出手大方, 大大超出了应有的限度。因此, 我的财力变得令人担忧。我马上就意识到, 我要么必须离开大都市, 定居到乡下某个地方, 要么必须彻底改变生活方式。我选择了后一种方法, 开始决定离开旅馆, 然后在一个不太炫耀、花费较少的住宅安家。

就在最终这样决定那天, 我正站在克里特里昂酒吧门前, 这时有人轻轻拍了拍我的肩膀。我回过头, 认出是小斯坦福德。他是我在巴特医院时手下的一名裹伤员。在伦敦的茫茫人海中, 看到一张友善的面孔, 对一个孤独的人的确是一件快事。尽管当时斯坦福德根本不是我特别要好的朋友, 但现在我向他热情欢呼。见到我, 他好像也非常高兴。我喜悦难耐, 就请他和我一起到霍尔本吃午饭。于是, 我们就乘坐双轮双座马车一起出发了。

“华生, 你一直在干什么?” 当我们快速穿过人来车往的伦敦大街时, 他不加掩饰地惊问道, “你骨瘦如柴, 面色发黑。”

我向他简述自己的冒险经历, 还没等我讲完, 我们就到达了目的地。

“可怜的家伙!” 听了我的不幸遭遇, 他同情地说。“你现在要做什么?”

“寻找住处,” 我回答说, “设法解决问题, 看能不能找到一些价格合理而又舒适的房间。”

“这是一件怪事,” 我的伙伴说, “今天你是第二个对我使用这种措辞的人。”

“谁是第一个?” 我问。

“A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital. He was **bemoaning** himself this morning because he could not get someone to **go halves with** him in some nice rooms which he had found, and which were too much for his purse.”

“By Jove!” I cried. “If he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him. I should prefer having a partner to being alone.”

Young Stamford looked rather strangely at me over his wineglass. “You don’ t know Sherlock Holmes yet,” he said, “perhaps you would not care for him as a constant companion.”

“Why, what is there against him?”

“Oh, I didn’ t say there was anything against him. He is a little queer in his ideas—an enthusiast in some branches of science. As far as I know he is a decent fellow enough.”

“A medical student, I suppose?” said I.

“No—I have no idea what he intends to **go in for**. I believe he is well up in **anatomy**, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes. His studies are very **desultory** and eccentric, but he has **amassed** a lot of out-of-the-way knowledge which would astonish his professors.”

“Did you never ask him what he was going in for?” I asked.

“No; he is not a man that it is easy to draw out, though he can be communicative enough when the fancy seizes him.”

“I should like to meet him,” I said. “If I am to lodge with anyone, I should prefer a man of **studious** and quiet habits. I am not strong enough yet to stand much noise or excitement. I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder of my natural existence. How could I meet this friend of yours?”

“He is sure to be at the laboratory,” returned my companion. “He either avoids the place for weeks, or else he works there from morning till night. If you like, we will drive round together after luncheon.”

“Certainly,” I answered, and the conversation **drifted away** into other channels.

As we made our way to the hospital after leaving the Holborn, Stamford gave me a few more particulars about the gentleman whom I proposed to take as a fellow-lodger.



bemoan [bi'məun]

vt. 哀叹; 哀悼

go halves with

与……平分

go in for 参加; 追求;

从事; 赞成

anatomy [ə'nætəmi]

n. 解剖学

desultory ['desəltəri]

adj. 杂乱的; 无条理的

amass [ə'mæs]

vt. 收集; 积聚(尤指
财富)

studious ['stju:djəs]

adj. 好学的; 勤奋的

drift away (人)渐渐

离开;(烟雾等)慢慢
散去

“是一个在医院化学试验室工作的家伙。他今天早上还在哀叹,因为他已经找到了几个好房间,这些房间太贵,又找不到人与他平摊。”

“哎呀!”我叫道,“如果他真想找人合住分摊,我正是他要找的人。我宁愿有一个同伴,也不愿独自一人。”

小斯坦福德越过葡萄酒杯,相当奇怪地望着我,“你还不认识夏洛克·福尔摩斯吧,”他说,“你也许不愿和他作长期同伴。”

“为什么,有什么对他不利的事儿吗?”

“噢,我不是说有什么对他不利的事儿。他在思想上有点儿古怪——热衷于一些科学分科。据我所知,他是一个足够正派的人。”

“我想,是一个医科学生吧?”我说。

“不是——我不知道他想从事什么。我相信他精通解剖学,而且是一位一流药剂师。但是,据我所知,他从来没有上过系统的医学课。他的研究非常杂乱古怪,但他已经积累了许多非凡的知识,常常让他的教授们大吃一惊。”

“你从来没有问过他在从事什么吗?”我问道。

“没有,尽管他想说话时,可以侃侃而谈,但他是一个不会轻易说出实情的人。”

“我愿意见见他,”我说,“如果我要和什么人合住,我更喜欢一个平静好学的人。我还不够强壮,受不了太多的喧闹和刺激。我在阿富汗受够了喧闹和刺激,剩下的时间不能再受了。我怎么才能见到你这位朋友呢?”

“他肯定在实验室,”我的同伴回答说,“他要么是一连几周避开那个地方,要么是从早到晚在那里工作。如果你愿意,我们午饭后就坐车一块去。”

“当然可以,”我回答说,随后话题又转向了其他方面。

在我们离开霍尔本前往医院的途中,斯坦福德又对我说了些我打算合住的那位先生的详情。